

Körm, márc. 19. 1859.

2513/570.

Exerint nagy bajban vagyunk, édes Karli fiam, mert a Shakspeare fordítás engem is Bank-Bánra
vexetett, a szerkesztő hájváltó szándékával; s már napokat dolgoztam rajta - pedig képrelhet-
ted, mi en nálam napokig dolgozni. Először is, ha most jellen Shakspeare, egyéven kiába tör-
tintek, mert, úgy szólva, csak a gépi része is a dolognak: ősször hájváltó at-meg átolvasás,
a kornak historiai kutatása, elválasztása esztendőig, jellemet önkéntes külső külső
a darab szerint etc. Jóval oly dolgok, melyeket rajtam kívül más nem vehet hasznát.
Ha tehát megmaradt Shakspeare, akkor én exeret kénytelen lettem túrbe vágni, mert ve-
led fustatni nem akarok, sem kéged lapsi tollamval megelőzni reányem nincs. Ak is
megörtenhetné, hogy kéged lebeszélve, magam mégse lenné vele ké: s akkor kárhosszat,
nát, hogy a kimevőre is eljárást követtem. Tegy tehát, a mint jönak lábad,
de mindenesetre megváróm barátságodból, hogy tudat velem elöklélésed, nehogy még so-
vább is hájváltóan járadjak. Egyébiránt aligha Gyulai P. is e reibe nem vága
kafáját: jó lesz róla megtudni; mert tavaly nálam ilyen formát emlegetett; nem a
gyan székfoglalónak, de hogy élje a tárgyat kidolgozni.

A mi kéred illeti: igaz, hogy én, mikor a drámaötlet bevettem, szótam Bánk
Bánból - de csak egy pár jelenetet - felolvasni, leginkább azért, hogy a drámai nyelv
erejétől (örömmel) lyrail nyelvvel a drámaiban is) némi fogalmat adjak a fiúknak,
hogy ott nem csak szépi beszélni, hanem okoskodni, vagy Odában felelgetni egymással
a személynél, hanem a nyelv a helyretek, a személynél indulásához alkalmasok, és
azt fejezi, fejezi ki; s hogy a párbeszéd alatt a cselekvés is egyre halad, a jellem
fejlik, majd egy, majd más oldalról mutatkozik stc. Jóval hogy a költői subjectív,
sai helyen teljes objectívizást látnak stöb és féle. Hogy egy ily magyarázatot rag-
lalás a pár jelenetet is eltarthat egy óráig, képrelheted: de ez oly elemi dol-
gok fejtegetése az asztalánál, mi egy familtára nagyon fel fér: de azonban akkor
sem vehetné hájváltó, ha leírva volna. Bánk, az egyet, magasztal asztal, szem-
ponstól iskolai gyerekek elvél fejtegetni, nem fáraszt, mert a jók legjobbjai is
alig bír annyi elvélküldéssel, hogy ily előadás kiderhelne. Először én nem
semmi olyas jegyzettel nem szolgálhatok.

Stilgyi Sándor ma tarja rünnyel és bevenni a Sörre itembe. Ő
egy is éves monographiát ír Bánk D. haláláról; melyben többet ír Bánk,
rül is jó van. Stabó Károly is ír: csak én maradt látni. Ha most
kínál a nyeregűt, még erőtlen két gondolkodnom tárgy, a minél nem vagyok
bőrből - de még kevesebb a munkabíró egység. Lehet, hogy találok vala-
mit, s elkészítem, lehet az is hogy más sejt. Így is hájváltó kell,
ismerelem, mióta hivatalos válfarmat belüldöztem.

Shakspeare most - nyugodik. Egy pár felvonásra vittem, s úgy belé-
járattam az örök rünnyel, hogy öklélesen elabattam. Néhet igaz
vessem magamra, sőt sőt, jámbor jámbor, rünel rünnyel arm örök:
alig ha ezt is kivihe. A "Dream" felénél több rünnyel. Pihenésül "John" ki,
rály: vessem elv - de csak valami harmad-nappal elvél; hanem furva!
mit mond a magyar szegyető publicum ennel elfő felvonásához, hol nem lehet
finitani, mert alajában insecorum? Remény a minap itt leírt, az ké,
verre: ugy-e nem igen több 200 formát az egy Shakspeare a mit ki kellem
hagyni, mert külsőben sokasom juthat be a "Saloméba" - ? - Tiffler



a salomotas: De hát fh. elv' teljes pontosa cavala legyen? - Ez nagy kérdés,
mirel a fordító collegasus még nem tanulmányozta. Fordítsa, ha kerüde el. -
No nem 200 sorral van jó, mert eh' Salus kitalált az első felvétel nélkül kellene
adni, 4 felvételben, hogy leírja az érte. (Hát még a "Measure for Measure!")

Ballagival követni fogom itt is formidat, de még nem tudom, mert joggal meg,
hogy én, levelem vételező, rögtön áram e válassza.

Igarai formorá, a miről tudósít, s teljes részletek ott vannak a családí füzetek
lensigben. Csak az igazsággal, hogy az anya már nincs vesztébe. Tartsa meg az fg
boldogragzókat!

Ezt most figyeld, ferecske nőddel együtt, mindnyájukat legfröbb inder,
leír, s beráti jobbmot!



híved mindenkor
Hájos